



bercut

Always with clients
Thinking ahead



**Bridging the Gap between a Translator
and Single Sourcing Technology
(SDL Trados & DITA (XML))**



Содержание

- ☑ **Компания Bercut**
- ☑ **Опыт применения решений SDL Trados**
- ☑ **Технологии будущего**
- ☑ **Резюме**
- ☑ **Вопросы и ответы**



Компания Bercut: сфера деятельности

- ✓ **IT-компания**. Специализация - компьютерная телефония и телекоммуникации. Разработка и сопровождение целостных решений (программно-аппаратных комплексов) для крупных операторов мобильной и фиксированной связи.
- ✓ **Клиенты** входят в TOP-50 World`s Largest telecommunications Service Providers. Решения компании обслуживают более 300 млн. абонентов (РФ, СНГ, далее зарубежье).
- ✓ **Партнеры**: Ericsson и Nokia Siemens Networks.
- ✓ **Офис**: Санкт-Петербург (РФ, HQ), Йоханнесбург (ЮАР, sales&support).
- ✓ **Стратегическая цель**: экспансия на международный рынок с лучшим VAS-предложением (Value-Added Service) для операторов связи.

От нелегального Trados Freelance 5.x – к легальному SDL Trados Professional

Нелегальный Trados Freelance 5.x



- ❑ Ограничение объема ТМ (<=100 TU)
- ❑ Невозможность синхронизации с другими переводчиками
- ❑ Слабый глоссарий
- ❑ Отсутствие технической поддержки

2003–2006 гг.:

*Объем переводов растет,
а КПД переводчиков
на прежнем уровне
ERGO →*

Легальный SDL Trados Professional



- ❑ Неограничен по объему ТМ и сроку эксплуатации
- ❑ Работа в команде
- ❑ SDL MultiTerm
- ❑ Техническая поддержка

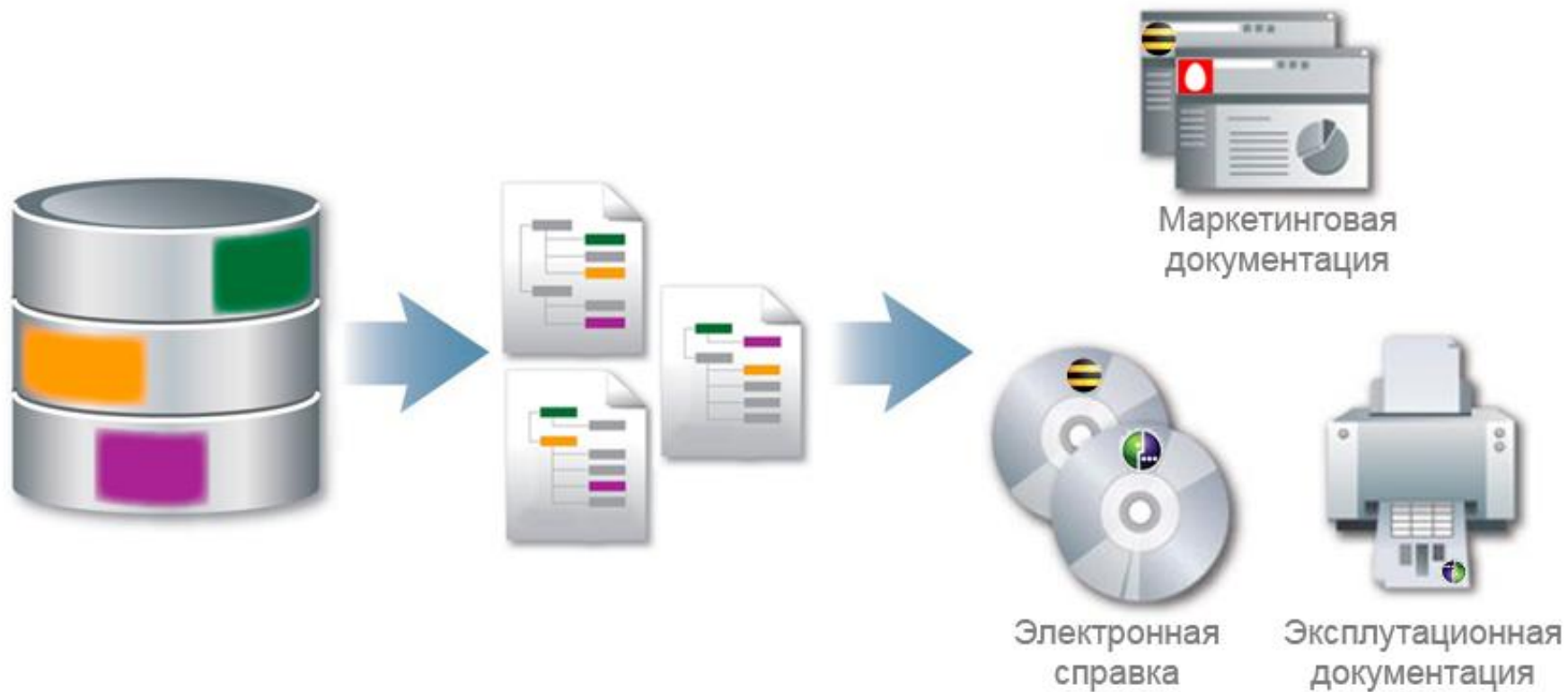
Решение SDL Trados Professional поддерживает множество стандартов, принятых в сфере IT и, таким образом, позволяет объединить и унифицировать процессы перевода как внутри организации (in-house), так и в цепочке “Client – LSP – Translator”.

- ☑ Сокращение затрат на переводы на 50–60 % (фин. выгода)
- ☑ Унификация терминологии (рост качества)
- ☑ Постоянное пополнение базы переводов
 - *накопление резервов*
- ☑ Повышение переводческой компетенции
 - *вектор в будущее*



Always with clients
Thinking ahead


Концепция Single Source Authoring





Документы:

- ✓ ориентированные на различных пользователей;
- ✓ относящиеся к разным продуктам;
- ✓ модифицируемые от версии к версии продукта;
- ✓ кастомизируемые под заказчиков;
- ✓ адаптируемые под различные применения и среды доставки;
- ✓ фрагменты в документах разного вида: маркетинговой, технической, эксплуатационной, учебных материалах.

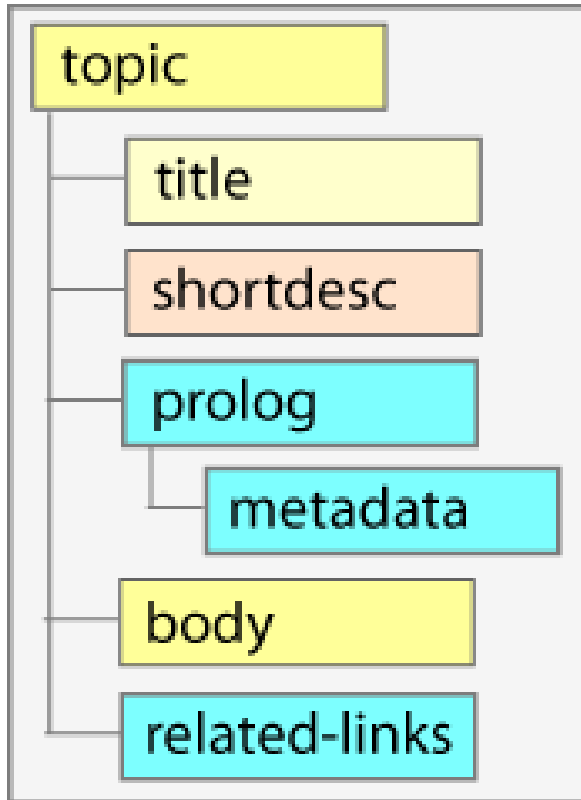
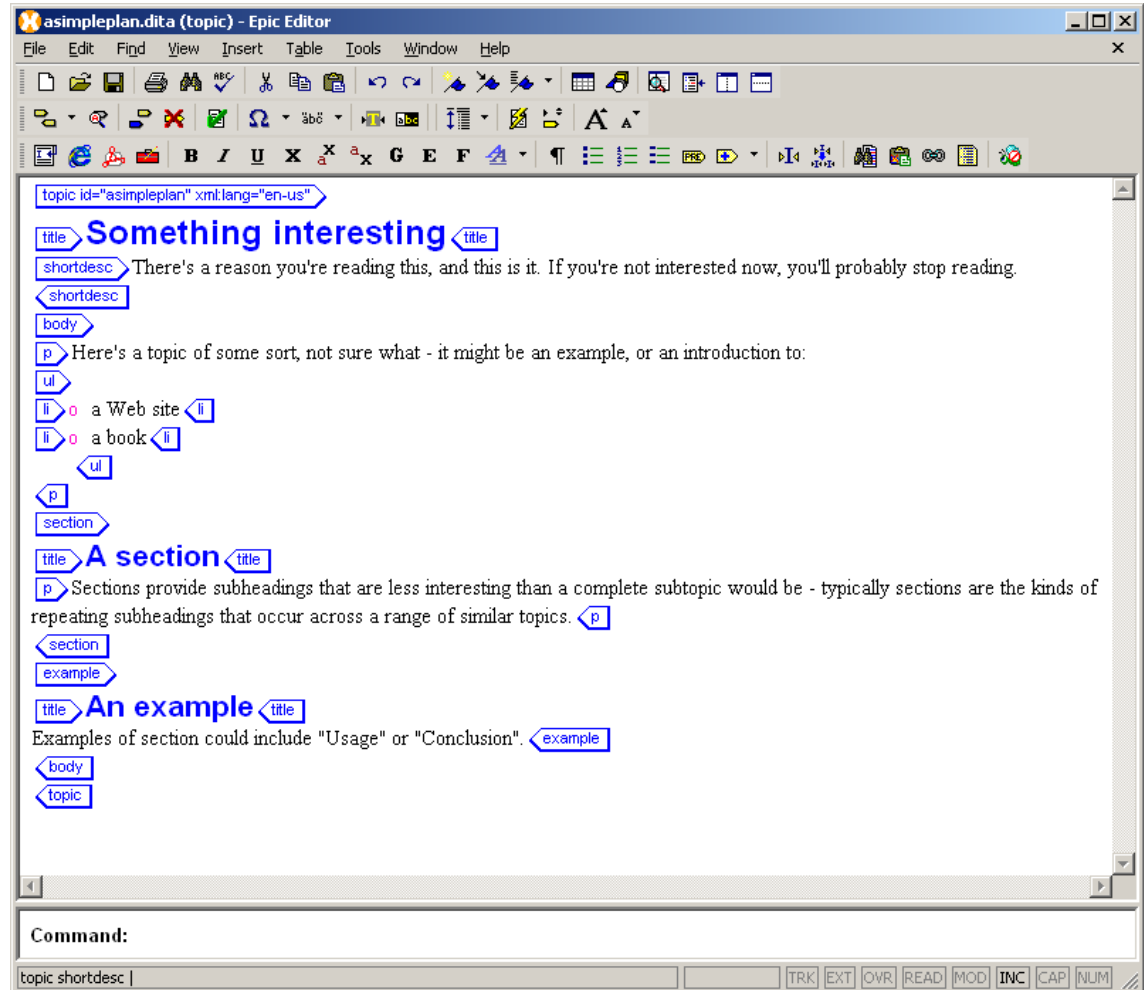
Закрытые (проприетарные) решения

- ✓  *Authorit*[®] AuthorIT — специализированное программное средство, предназначенное для разработки технической документации.

Открытые XML-решения

- ✓  DocBook — язык разметки технической документации, основанный на технологиях XML и SGML.
- ✓  DITA — основанная на XML архитектура, охватывающая весь цикл разработки, выпуска и доставки технической информации.

- ☑ Ориентированность на топики (темы).
- ☑ Повторное использование (Reuse) топиков и содержимого.
- ☑ Типизация топиков (Generic, Concept, Task, Reference etc.).
- ☑ Условная обработка.
- ☑ Развитые возможности интеграции.

```

asimpleplan.dita (topic) - Epic Editor
File Edit Find View Insert Table Tools Window Help
topic id="asimpleplan" xml:lang="en-us"
<title>Something interesting</title>
<shortdesc>There's a reason you're reading this, and this is it. If you're not interested now, you'll probably stop reading.</shortdesc>
<body>
<p>Here's a topic of some sort, not sure what - it might be an example, or an introduction to:
<ul>
<li>a Web site</li>
<li>a book</li>
</ul>
<p>
<section>
<title>A section</title>
<p>Sections provide subheadings that are less interesting than a complete subtopic would be - typically sections are the kinds of repeating subheadings that occur across a range of similar topics.
</section>
<example>
<title>An example</title>
Examples of section could include "Usage" or "Conclusion".
</example>
</body>
</topic>
Command:
topic shortdesc | TRK EXT OVR READ MOD INC CAP NUM
  
```

Применение технологии DITA в компании

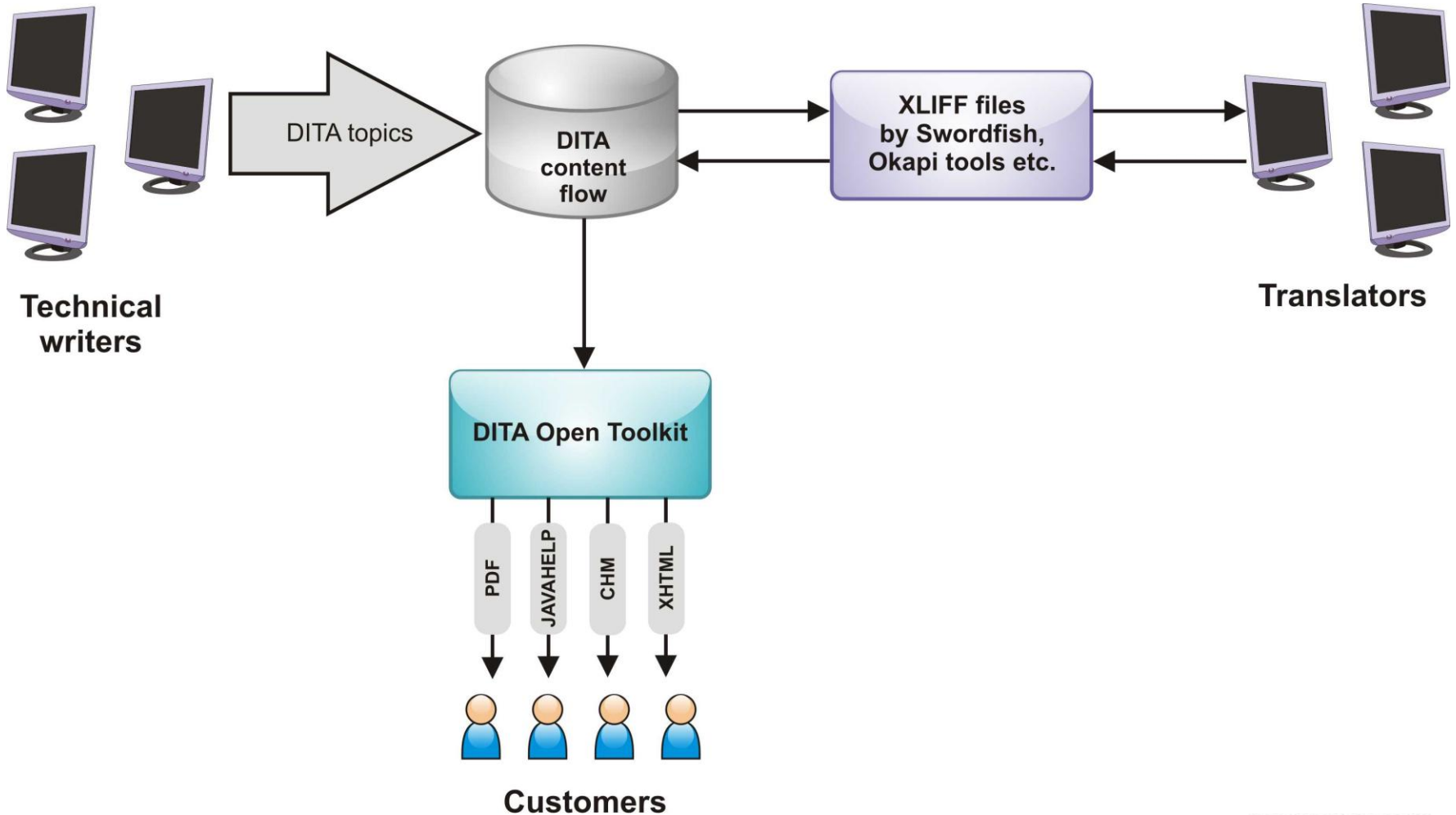
- ❑ Создание документации по новым продуктам в формате DITA
 - ✓ Большая часть технических писателей освоила технологию

- ❑ Преобразование уже существующих документов из Word в DITA
 - ✓ Улучшается логическая и содержательная структура
 - ✓ Облегчен поиск информации по документу

- ❑ **ПЕРЕВОД (!)**
 - ✓ Использование редактора XML Mind для просмотра топиков DITA и drag-and-drop в TagEditor для последующего перевода
 - ✓ Конвертация топиков определенного документа в единый файл XLIFF посредством Okapi Tools (Rainbow)/Swordfish для претрансляции или анализа статистики в SDL Trados.

- ❑ Публикация документации в формате PDF, XHTML, JAVAHelp, RTF etc.

Интеграция процессов создания и перевода документации



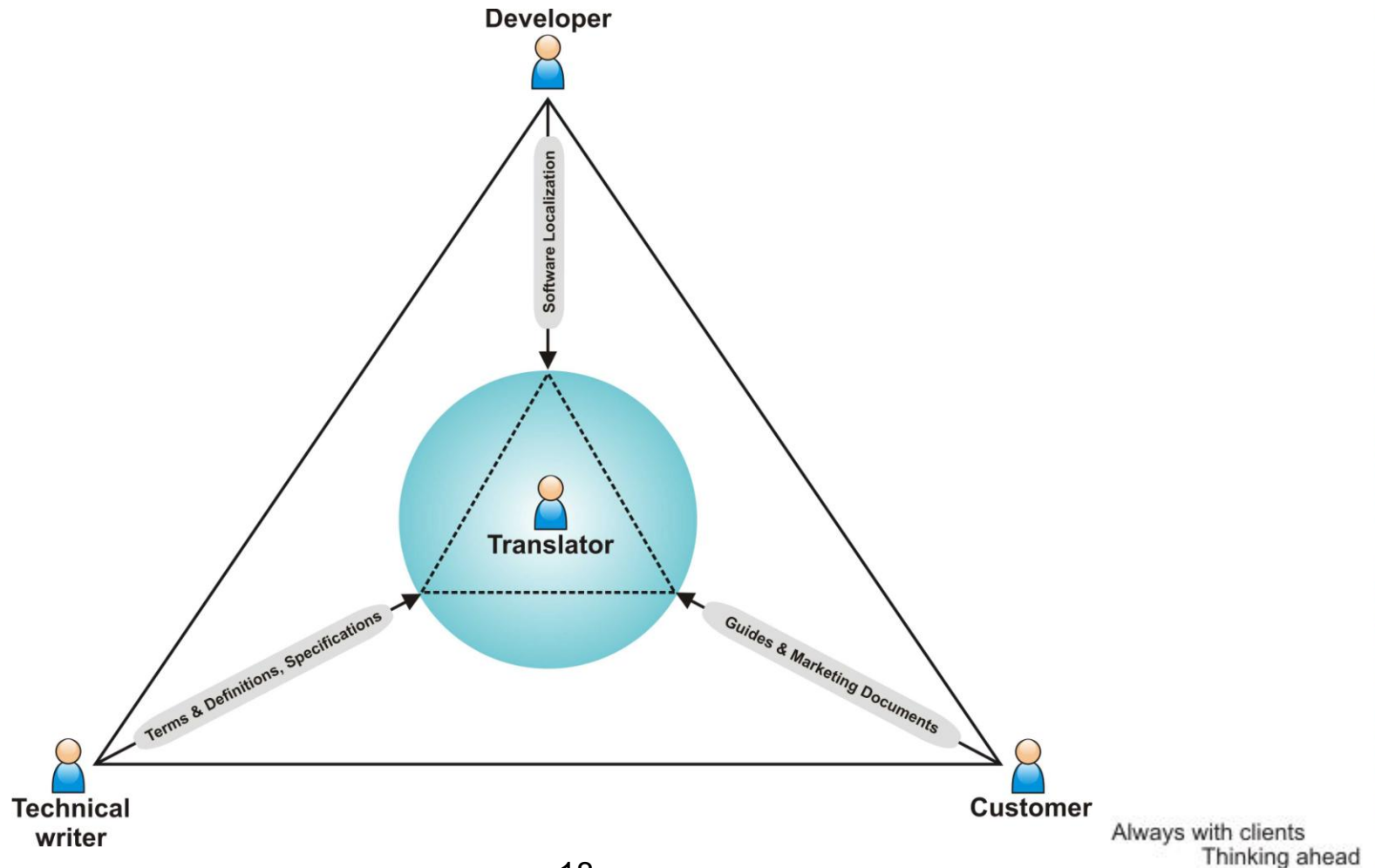
Возникающие проблемы и пути их решения

- ❑ Сложность настройки режимов обработки элементов и атрибутов XML (DITA, XLIFF etc.) в TagEditor (задача переводчика и Tech Support T-Сервис (SDL).
 - ✓ Изучение спецификаций XML.
 - ✓ Экспериментальный подход (обработка с разными настройками одного и того же документа и т.п.).

- ❑ Сложность настройки фильтров при преобразовании DITA в XLIFF и XML (задача технического писателя).
 - ✓ Изучение спецификаций XML, инструментария конверторов типа Okapi Tools (Rainbow), Swordfish и пр.

- ❑ Сложность управления DITA-контентом в коллективе с несколькими авторами, переводчиками и редакторами
 - ✓ Приобретение CMS (Content Management System).

Место переводчика компании Bercut в процессном и технологическом окружении



❑ Разработчикам и дистрибьюторам решений SDL Trados:

- ✓ Обеспечение стабильной, бесперебойной работы системы при работе с файлами различных форматов (*.doc, *.dita, *.xlf etc.).
- ✓ Информирование о выпусках новых релизов, add-ons, доработках и исправлениях.

❑ Пользователям SDL Trados:

- ✓ Постановка «трудных» вопросов и поиск ответа вместе с Tech Support T-Сервис (SDL)
- ✓ Неустанное саморазвитие и раскрытие потенциала решений SDL Trados.

WORKING TOGETHER: Technology and changing markets have broken down barriers. Let us exchange ideas, information and best practices.
(FIT, 2009)

Спасибо за внимание!

Ваши вопросы?





bercut

Always with clients
Thinking ahead



E-mail: info@bercut.com

Web-site: www.bercut.com